

朱彰年

薛恭穆

編著

周志鋒

汪維輝

阿拉寧波話

沙孟海題



華東師範大學出版社

H173
2

朱彰年 薛恭穆
周志鋒 汪維輝 編著

阿拉寧波話

華東師範大學出版社

(滬)新登字第201號

阿 拉 寧 波 話

朱彰年 薛恭穆 編著
周志鋒 汪維輝

華東師範大學出版社出版發行

(上海中山北路3663號)

新華書店上海發行所經銷 江蘇如東印刷廠印刷

開本: 850×1168 1/32 印張: 14.5 字數: 370千字

1991年8月第1版

1991年8月第1次印刷

印數: 001 - 5,000本

ISBN7-5617-0734-7/H·058

定價: (平) 8.00元
(精) 11.00元

發掘甬寧波方
言豐富祖國語言寶
庫

耿典華

一九九〇年

十月

鄉音傳摯情

項秉炎

一九九二年九月

序

寧波文化研究會約請 寧波師範學院語言文學研究室朱彰年、薛恭穆、周志鋒、汪維輝四位同志編著的《阿拉寧波話》一書，現已成稿出書。這是一本寧波方言的專著，是海內外寧波人和關心寧波及寧波方言的人士久所盼望的。最近通讀全書，確使人感到無比高興。前人雖也曾做過一些寧波方言的記述研究工作，而且有些是十分精當的，但對寧波方言描述、分析得如此細密、如此翔實、如此系統、如此深湛，却是從來沒有過的，堪稱首創。

四位作者長期在高等學校從事語言學的教學與研究工作，都有較高的語言學素養，又都是寧波市人，因而對寧波方言的研究就能鞭辟入裏而不至隔靴搔癢。全書體現了科學性與可讀性的緊密結合。無論是體例安排、素材取捨，還是注音釋義、古籍引證，處處表現出有較高的學術水平；而經過作者精心構思，又避免了曲高和寡之弊，能為一般讀者所樂於閱讀，做到了深入而又淺出，雅俗得以共賞。

《阿拉寧波話》的問世，不僅對漢語方言學的研究會有一定貢獻，而且對於繼承和發揚優秀的寧波地方文化傳統，聯絡海內外寧波幫的情感都將會起到相當大的作用。

我感謝作者為寧波人辦了一件大好事。

寧波市人大常委會副主任
寧波文化研究會會長

錢念文

一九九〇年九月一日

凡 例

一、本書是一部學術性與通俗性兼顧的方言讀物，共收錄寧波方言常用詞語近4000條，短語276條，諺語2007條，歇後語70條，謎語93條，繞口令13條，歌謠110首。收錄的內容以寧波市區常說的爲主。

二、本書的編排體例是：

- ①方言詞部分按詞義類別排列，分名物類（相當於名詞、代詞）、動作行爲類（相當於動詞）、性質狀態類（相當於形容詞）、虛詞類（包括像聲詞、詞綴）共四大類。凡是兼類的詞一般祇收錄在一個地方，在釋義時注明詞性，不再重複出現。每類內部又分若干小類。由於詞義系統十分複雜，本書的詞語分類主要是爲了增強可讀性和便於翻檢，而不是對方言詞作嚴格的科學的分類，因此這種分類祇是粗線條的，有些詞的歸類甚至比較勉強，讀者幸勿爲怪。
- ②短語與方言詞祇是大體上分開，字數比較多（三字以上）、有特定含義的一般就算作短語，兩者之間並沒有十分嚴格的區分標準。短語部分由於分類困難，基本上按字數和筆畫多少排列。
- ③繞口令和歇後語按字數和筆畫多少排列，謎語則大體上以類相從排列。
- ④諺語部分共分故鄉、家庭、生活、社交、行業、社會、自然、修養、事理、諷喻等十類。這種分類也是爲了便於閱讀，並不是十分嚴格的。

- ⑤歌謠部分共分鄉情、鄉俗、歲時、兒歌、生活、曲調等六類。分類原則同上。

三、本書方言詞部分的收詞與編排原則是：

①着重收錄寧波方言中與普通話不同的詞語。凡是與普通話字面相同的，則祇收錄其與普通話不同的義項，與普通話相同的義項一般不收。例如“生活”一詞，祇收“活兒、本事、懲罰、事情”四個義項，其他與普通話相同的義項不再收錄。有些詞字面、意義與普通話完全一樣，但讀音差別很大，以致不容易覺察到實際上就是普通話中的某詞，如“端午”（音冬五）、“嗅”（音如兄）等，這樣的詞也酌情收錄一部分。

②由於歷史的原因，寧波方言吸收了一定數量的外來詞（主要是英語譯音詞和上海方言詞）。這部分外來詞有的已經融入寧波話，成為日常用語，有的甚至使人不再覺得它們是外來語，如“和攏三姆”（英語allsum的音譯）、“瘟孫”（來自上海話）等。對於這些外來詞語，本書也酌情收錄。

③凡是一個詞有多種說法的，取最常見的一個列為詞目，其他則用“也說”、“也叫”附在該條的末尾。

④每一詞條下先注音，次釋義，然後舉例、引用書證；需要考證本字的，再注明本字出處；最後列出該條的不同說法。

四、本書所收錄的方言詞語，凡是本字可考的，一般都寫本字；本字不明或沒有本字的，則用同音字替代。一個詞語有幾種寫法的，則選取我們認為最合理的一種作為詞目用字，不同寫法如有書證的，則用“字又作”標明。

五、本書所考證的本字，一般來源於古代的字書、韻書，如東漢許慎的《說文解字》（簡稱《說文》）、魏張揖的《廣雅》、南朝梁顧野王的《玉篇》、宋陳彭年等的《廣韻》、宋丁度等的《集韻》等。凡引各書反切，一律放在原文末尾。

六、為了通俗易懂，本書採用直音法注音。沒有同音字可注的，則

用“音如某”、“音某清(濁)音”、“音某送氣”、“某白(文)讀”等辦法標明。“音如某”一般是指聲調有差別。清音、濁音是就聲母而言，發音時聲帶不顫動的是清音，如“八”的聲母；發音時聲帶顫動的則爲濁音，如“白”的聲母。送氣不送氣也是就聲母而言，發音時有強氣流吐出的是送氣音，如“拍”的聲母；反之則爲不送氣音，如“不”的聲母。白讀是指說話音，文讀是指讀書音，如同一個“問”字，白讀音捫(如問路)，文讀音吻(如問題)。同一個字有不同讀音的，用“又音某”及“①音某；②音某……”標明。爲了行文簡潔，鄰近條目中凡同一個字需要注音的，一般祇注最先出現的一條，並注上“下同”。用作注音的字，其確切音值可查閱本書附錄“寧波話音節例字表”。

七、方言詞、短語每條都有釋義。凡有多個義項的，則用①、②、③……標明。諺語、歇後語、謎語、繞口令、歌謠一般不釋義，必要時酌情加注。

八、舉例盡量用現成的短語、俗語或地方戲曲用例，沒有的則自造口語化的短語或句子。

九、本書所收的方言詞和短語，有許多是古已有之而今天普通話中已經不說了的，這些詞語如有古代書證，一般都加以引用，以明其源流，並增加趣味性。

十、爲便於排印，本書舉例、引用書證、考證本字等，凡遇被釋詞目，一律用“～”號代替。

目 錄

序	1
凡例	1
壹 方言詞	1
一、名物類	1
1、天文	1
2、地理	2
3、時間	9
4、稱謂	13
5、身體	30
6、疾病	39
7、服飾	42
8、食品	45
9、建築	62
10、交通	67
11、器物用具	69
12、動物	84
13、植物	88
14、數量	91
15、其他	95
二、動作行爲類	101
1、與人體有關的動詞	101
2、與人事有關的動詞	134

3、其他動詞	148
三、性質狀態類	157
1、感覺	157
2、形態	161
3、性質	173
4、顏色	202
5、味道	206
6、氣味	208
7、聲音、情貌	210
四、虛詞類	214
1、副詞	214
2、介詞、連詞	225
3、其他虛詞	227
貳 短語	235
叁 諺語	252
一、故鄉類	252
1、鄉情	252
2、鄉俗	253
3、鄉戲	256
二、家庭類	258
1、家庭	258
2、父母	258
3、夫妻	259
4、兄弟	260
5、兒女	261
6、女婿	263
7、婆媳	263
三、生活類	264
1、衣飾	264

2、飲食	264
3、居住	267
4、旅途	267
5、衛生	268
6、醫藥	270
7、文娛	271
四、社交類	272
1、集體	272
2、團結	272
3、婚戀	273
4、親鄰	273
5、朋友	274
6、師徒	275
7、應酬	275
8、謔吐	276
五、行業類	278
1、農業	278
2、林業	284
3、牧業	285
4、副業	286
5、漁業	287
6、工商	289
六、社會類	293
1、國家	293
2、法律	293
3、權勢	294
4、貧富	294
5、金錢	295
6、禍福	296

7、命運	296
七、自然類	297
1、氣象	297
2、物候	307
八、修養類	310
1、志氣	310
2、性格	311
3、膽識	311
4、德行	312
5、謙慎	313
6、勤儉	314
7、懶怠	315
8、智愚	316
9、學習	316
九、事理類	317
1、道理	317
2、經驗	318
3、實踐	321
4、是非	322
十、諷喻類	322
1、譏諷	322
2、感慨	326
3、比喻	327
4、勸導	330
5、戲謔	332
肆 歌後語	334
伍 謎語	337
陸 繞口令	342
柒 歌謠	344

一、鄉情類	344
二、鄉俗類	350
三、歲時類	354
四、兒歌類	357
五、生活類	366
六、曲調類	370
附錄 寧波話簡述	378
一、概況	378
二、寧波話的語音系統	380
三、寧波話語法特點舉要	382
四、寧波話詞彙特點說略	385
寧波話音節例字表	396
後 記	441

壹 方言詞

一 名物類

1、天文

日頭 日音逆。太陽；俗語：有愁無愁，愁六月無～。《董西廂》卷三：“窗兒外弄影兒行，恨～兒不到正南時分。”明楊慎《升庵外集·古諺》：“早霞紅丟丟，晌午雨濶濶；晚霞紅丟丟，早晨大～。”也叫“日頭菩”、“日頭菩薩”、“太陽菩薩”。

月亮菩薩 月亮；兒歌：～彎彎上，彎到小姑進後堂。也說“太陰菩薩”。

鵝毛月 新月，上弦月，因形似鵝毛而得名；俗語：初三初四～。

七簇星 昴星，位於金牛座，有些地區俗稱“七姊妹星”；兒歌：七簇扁擔稻桶星，唸過七遍會聰明。

扁擔星 星座名，在銀河旁，三星並列，兩端微下，形似柴擔，因此得名。

稻桶星 箕星，共有四顆星，連起來形似稻桶，故名；俗語：～朝上，種田人有穀囤。

五更曉 金星，早晚兩見，黎明時出現於東方天空的稱～（通稱啓明星），黃昏時出現於西方天空的稱黃昏曉（通稱長庚星），實即一星。《詩經·大雅·大明》：“東有啓明，西有長庚。”

暴 音報。猛然而至的大風；打～|烏風猛～。

春暴頭 暴音報。春日驟至的大風。

風水 水白讀。颱風：做～。

秋颱 颱音埭。秋日連綿不斷的陰雨：做～。

蜃 音如吼。虹。明徐光啓《農政全書·占候》：“〔虹〕俗呼曰～。諺云：‘東～晴，西～雨。’”

雨毛絲 細雨：天落～。

魚鱗斑 魚鱗狀捲積雲：俗語：天起～，曬穀好芻翻。

野猪頭雲 颱風將來以前出現在東南天邊的成排黑色雲團，因形似野猪頭而得名：～打牆了，天要做風水了。

過雲雨 雲來即雨，雲過即止的陣雨。

胭脂紅 胭脂音煙尖。朝霞。

霧露 霧：～重。《越諺》：“一日～三日雨，三日～無有雨。”

雪眼 下雪前陰雲密布的天空短時間裂開，漏下一二綫陽光叫“開～”。周必大《紹興龍飛錄》：“越人以天欲雪而日光穿漏爲～。”

雪子 霰：落～。

龍光閃 閃電：天打～。

連底凍 結到底的冰：河結～。

凌凇 凌音琴，又音廷；凇音唐。屋檐、山崖或樹枝上所結的冰錐：結～。《風俗通》：“結冰曰凌。”《廣韻》：“凌，冰凌。力膺切。”《集韻》：“凇，傍凇，凍相箸兒。徒郎切。”

天家 家白讀。天氣：落雨～。

2、地理

地腳印 地址：該封信～寫錯了。

於黨 音誣湯。地方：啥～。漢揚雄《方言》：“黨，所也。”章太炎《新方言》：“江南運河而東至於浙江，謂所在曰～。於讀如惡，黨讀如堂。”

於處 於音誼。地方：別～。也說“於采”（采又音碎，又音態，實即“處”之音轉）。

地皮 宅基地：買～。

地場 場音羊。地面：水泥～。

田畝 畝音扳。田地：～裏純是種田人。也說“田野畝”。

田頭 指田地裏：當家人～做生活去了。

鄉下頭 鄉下，農村。

窞 音如隊。低窪、凹下的地方：水～ | 酒～ | 俗語：矮子落深～。

《說文解字》：“～，坎中小坎也。”徒感切。

水明湯 地上的淺水坑：蹕勒～裏了。也說“水塌窞”。

地畹 畹音戀大之戀。菜畦中的通道：鏟～。《說文》：“畹，一曰陌也。趙魏謂陌爲畹。”《廣雅》：“畹，道也。”《吳下方言考》：“田中徑曰～。”也說“畹底”。

畹頭 畹音領。畦地中與地畹相對的部分，一般做成長方形，上種作物：耘～。《廣韻》：“畹，田壟。力珍切。”

甩龍橋 甩音攢。半圓形的高石拱橋。

過橋 搭在溝上以便行走的石板：～石板。

石宕 宕音盪。採石場：開～。《說文》：“宕，一曰洞屋。”徒浪切。

裏山 深山裏：～人 | ～角落頭。

畧裏 畧音澳，下同。山畧裏面：～人。

畧口 山畧的口子。

畧底 山畧的底部。

溪坑 溪：～水甜咪咪咯。

河江 江：小魚游出大～。也說“下江”。

水頭 指潮汛：大～ | 小～。

塘河 河流幹道，舊時可走官船。

漕嘴 漕音槽。一頭不通的河汉子。

水缺 水田邊進出水的缺口。《警世通言》第17卷：“祇怕一丈闊的～，雙脚跳不過去。”也說“水缺頭”、“缺頭”。